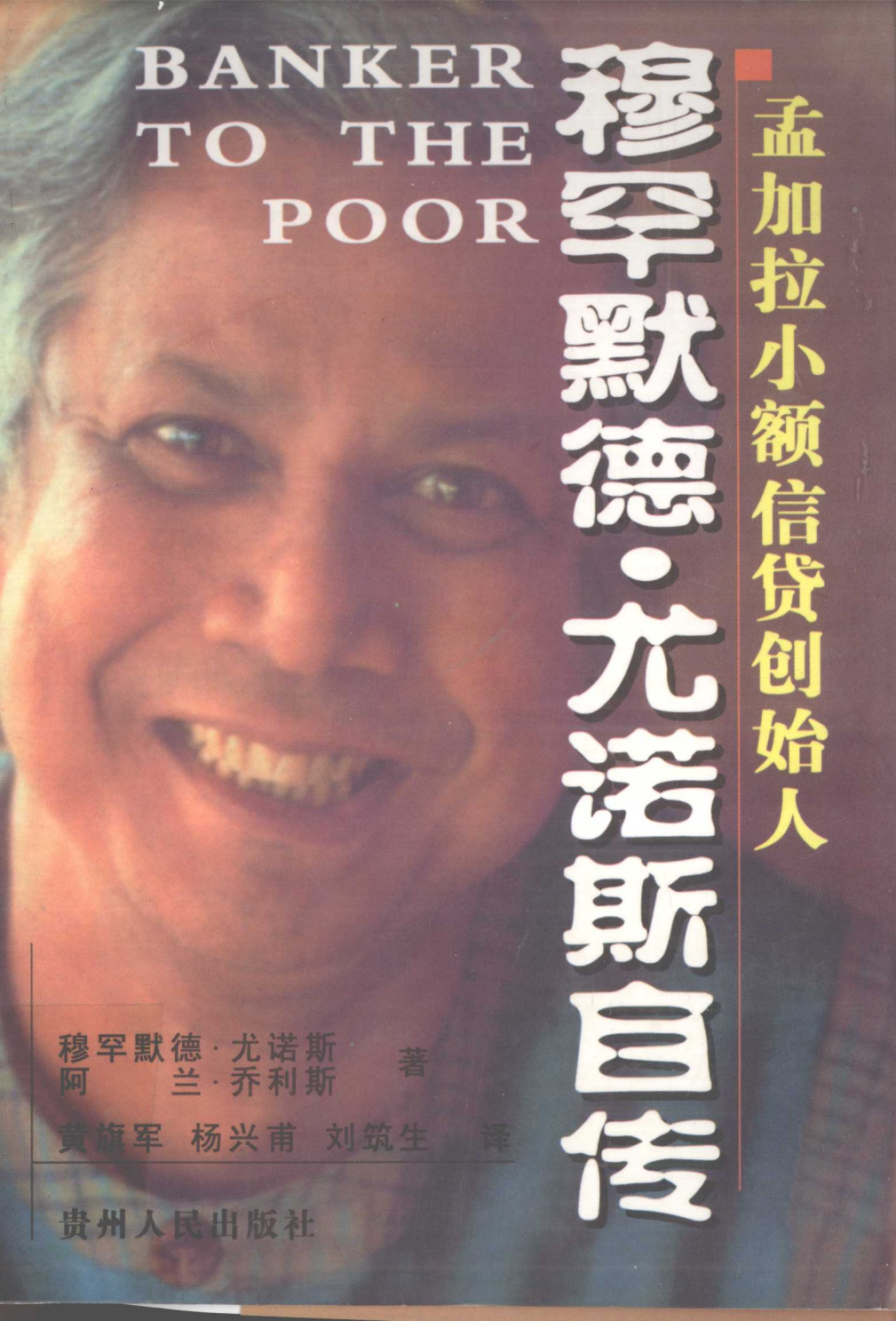




BANKER
TO THE
POOR

穆罕默德·尤诺斯自传

孟加拉小额信贷创始人

穆罕默德·尤诺斯 著
阿兰·乔利斯

黄旗军 杨兴甫 刘筑生 译

贵州人民出版社

LINKING
BANKS
TO THE
POOR

孟加拉小额信贷创始人

穆罕默德·尤诺斯自传



穆罕默德·尤诺斯 著
阿兰·乔利·斯

著

黄旗军 杨兴甫 刘筑生 译

农家女百事通杂志社协助策划

图书在版编目(CIP)数据

穆罕默德·尤诺斯自传:孟加拉小额信贷创始人/
(孟加拉)穆罕默德·尤诺斯, 阿兰·乔利斯著,
黄旗军等译. — 贵阳: 贵州人民出版社,
2000.10

ISBN 7-221-05282-4

I. 穆... II. ①穆...②阿...③黄... III. 穆罕默
德·尤诺斯-自传 IV. K833.545.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 51275 号

本书中文简体字版权由法国 LATTÈS 公司授予

©1997 by Editions JC lattès

**孟加拉小额信贷创始人——
穆罕默德·尤诺斯自传**

作 者: 穆罕默德·尤诺斯 阿兰·乔利斯

译 者: 黄旗军 杨兴甫 刘筑生

责任编辑: 曹维琼 潘 浩

封面设计: 石俊生

贵州人民出版社出版发行(贵阳市中华北路 289 号)

贵阳经纬印刷厂印刷

850×1168 1/32 263 千字

印 张: 10.5

印 数: 1—2000 册

ISBN 7-221-05282-4/K·544

定价: 22.00 元

中译者序

由穆罕默德·尤诺斯博士创建的孟加拉“乡村银行”(即书中的格拉米银行)实施的小额信贷模式,是国际上公认的、最成功的信贷扶贫模式之一。1997年2月来自世界137个国家的3000名代表,出席了在华盛顿举行的第一届国际小额信贷高峰会,从而在世界范围内掀起了小额信贷扶贫风暴。现在“乡村银行”式的这一模式不仅在孟加拉,而且在世界58个国家实施。孟加拉小额信贷以其扶贫面广、扶贫效果显著,且银行自身按市场机制运作,持续发展,显示出极强的生命力。

对小额信贷扶贫模式,我国读者并不陌生。我国从1994年由中国社会科学院农村发展研究所,“扶贫经济合作社”小额信贷扶贫课题组开始引入孟加拉“乡村银行”式的小额信贷,至今这一模式在全国农村贫困地区全面推广,普遍取得了较好的扶贫效果。

本书介绍孟加拉小额信贷创始人、经济学家——穆罕默德·尤诺斯博士的传奇故事,记叙了博士创建乡村银行的不寻常经历。最难得的是,本书从实践到理论对涉及小额信贷运作的各个细小方面,如成功经验及失败教训,穷人贫穷的原

因,借贷人的心理,还款期长短的利弊,怎样对贷款人以及银行职员进行培训等都做了一一分析及论证,对我国正在从事小额信贷实践及理论研究的工作者具有很好的借鉴作用。

于是,我们翻译了本书,供工作在金融、扶贫、农村、理论领域的工作者以及广大读者参考。译文可能会有不妥之处,敬请读者、专家不吝指正。

本书第一章至第三章,由黄旗军翻译,第四章至第六章由杨兴甫翻译,第七章及前言部分由刘筑生翻译。刘筑生担任全书统稿工作。

由于农家女百事通杂志社的推荐和鼎力支持,才使本书得以早日面世。杜晓山先生也对本书的翻译工作提了有价值的意见。在此,我们谨向所有帮助和支持本书出版的组织和朋友表示真诚的谢意。

英文版序

我第一次见到穆罕默德·尤诺斯是在1997年2月，那时，我正在达卡作短暂访问。在英国时，我听朋友谈起过他，也知道一些他的思想，因此，我非常想见到他。

穆罕默德·尤诺斯是一位杰出的人物。他的言论不仅最有道理，而且在那些所谓专家的严厉批评的不利情况下，他还是遵循他的思想并贯彻到底直至取得成效。我还发现他是一位精力充沛、饶有趣味、信心十足的知识分子，和他的会面给我留下了一种全新的、充满活力的感觉。

从那以后，我尽我所能去鼓励对小额信贷进行更广泛的研讨。这是发展政策中一切敏感问题的关键内容——穆罕默德·尤诺斯在孟加拉国无可非议地对此已经作出了证明。小额贷款在发达国家也适宜，不管是在农业化的挪威，还是在英国各个城市的农村郊区。这一理论的成本效益是了不起的，本书全面而通俗地描述了这一理论的成就。最值得赞赏的是：该理论使穷人和社会下层人士能够掌握自己的命运，并提高生活水平。

我希望本书能够将小额信贷理论的优越性传播给更广泛的读者。这是很有吸引力和有意义的事。本书也可以提醒那

些认为已经掌握了世界脉搏的人们，正是他们可以通过这种理论改变普通人民大众的生活，我们才能够在大自然与人类精神的和谐一致的基础上找到衍续经济学的真正答案。

我向大家推荐这本书。

威尔士亲王 于圣·詹姆斯宫

前 言

我在格拉米银行(亦称乡村银行, Grameen Bank)* 工作的经历给了我信念,一种对人类创造性本能的不可动摇的信念。它使我相信,人类的出现不是为了忍饥挨饿,也不是为了受苦受难,有些人之所以还在受苦受难是因为我们对这一问题不闻不问。

我已深深相信:我们能够创造一个我们能够想象的没有贫困的世界。这不是痴人说梦的结论,而是我们格拉米工作经历的很具体的结论。

只是小额信贷本身不可以消灭贫困。贷款是人们摆脱贫困的方法之一。可以创建其他更多摆脱贫困的途径。这涉及到不同人群的概念,也涉及到要运用这种新的概念去设计一种新的理论体系。

格拉米教会了我们两种东西:第一,我们对于人类以及人与人之间相互影响的认识基础是非常不准确的;第二,每一个个体的人是非常重要的。每个人都有巨大的潜能,他或她在他们的社会圈子中、在他们的国家中都会影响其他人的生活,

* 译者注:格拉米为 Grameen 的音译,意为农村,乡村之意。因此中译时,常见格拉米银行译为乡村银行。

即使他们过世后这种影响也不会消失。

我们每一个人所表露出来的东西远远比我们隐藏起来的潜能要少得多。如果我们创造出能使我们的潜能充分发挥的条件,我们就可以知道我们的潜能到底有多大。

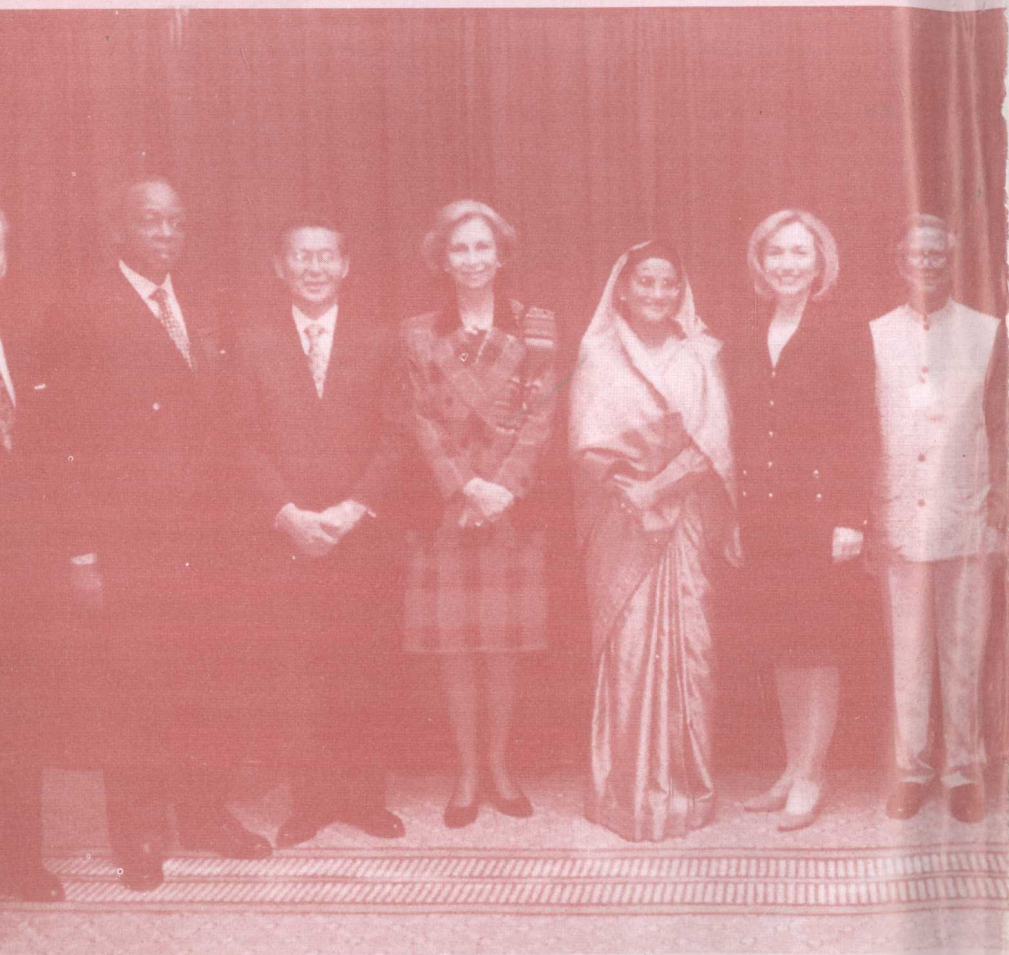
我们只是各自决定我们要到何方去。我们是这个星球的导航员和驾驶员,如果我们认真地发挥我们的能力,我们就可以达到我们所追求的目标。

我这样说是因为我想让你们清楚,这对于你们意味着什么。如果你们觉得格拉米是可信赖的、值得推荐的,请你们加入我们的行列。我们相信可以创造出没有贫困的世界,我们已决定要为此努力工作。也许你是一名解放运动者,也许你是一位保守党人;也许你还年轻,也许你已年迈;让我们为了消灭世界贫困这一目的而共同努力!

谢谢!

· 穆罕默德·尤诺斯

贵州人民出版社



1997年世界第一届小额信贷研讨峰会上，作者与各国政要的合影

目 录

中译者序	(1)
英文版序	(1)
前言	(1)

第一章 最初的岁月 1940~1976

乔布拉村庄:从书本到现实	(1)
世界银行,华盛顿特区(1993年11月)	(12)
吉大港,博克谢哈特街20号	(29)
透过取景框:童年的激情	(37)
美国校园生活,1965~1972	(43)
结婚,自由之战,1967~1971	(50)
吉大港大学,1972~1974	(64)
种植:三方分享的农业实验,1974~1976	(70)
银行:爬上担保监狱的墙,1976	(79)

第二章 实验时期 1976~1978

为什么只把钱借给妇女,不借给男人?	(91)
争取妇女借款人	(98)
银行女职员	(104)
运营体制:参与的机制	(109)
还款模式:颠倒的世界	(116)
与传统银行的比较	(123)
作为农业银行试验分行的格拉米(1977~1979)	(129)
艾德节,1977	(136)

第三章 创造 1978~1990

从头开始,1978~1983	(142)
反思维定式	(154)
自然灾害:我们的另一个对手	(163)
培训格拉米职员	(167)
格拉米作为独立法人实体诞生,1982~1983	(176)
格拉米银行完全独立,1985~1990	(185)

第四章 复制格拉米

格拉米在世界各国的复制	(189)
-------------------	-------

美国的都市经验·····	(204)
美国的乡村经验·····	(211)

第五章 哲 学

发现经济学:自由市场经济驱动的社会意识·····	(224)
自我雇用·····	(235)
教育和培训贫穷人的作用是什么?·····	(238)
人口问题·····	(243)
贫困:经济学遗忘的论题·····	(246)

第六章 新地平线 1990~1997

住房贷款:一个非常成功的故事·····	(251)
保健与退休·····	(255)
格拉米格纹编织布·····	(259)
格拉米渔业基金·····	(265)
格拉米电话:可供扶贫的技术·····	(272)
格拉米信托公司:人民的专项基金管理机构·····	(277)

第七章 一个崭新的世界

争取援助特困人的世界·····	(282)
-----------------	-------

世界小额信贷峰会:2005 年小额信贷惠及 1 亿个家庭	(287)
脱离贫穷的世界.....	(295)
世界会变得怎样?	(300)
附录 I :资金平衡表一览	(304)
附录 II :部分格拉米最普通贷款分析	(314)
附录 III :格拉米的集团成员	(321)
如何与格拉米银行联系.....	(324)

第一章

最初的岁月 1940~1976

1 乔布拉村庄：从书本到现实

1974年是震撼我心灵的一年，那一年，饥荒的魔蹄肆虐了整个孟加拉国。

报刊连篇累牍地报道北部偏僻乡村和城镇中的死亡和贫困。我供职为经济学系主任的那所大学坐落于孟加拉国的东南部，最初我没有太多地注意这次饥荒。在达卡火车站和汽车站开始出现瘦骨嶙峋的人群，随后有报纸报道这些地方有人饿死。大群大群饥寒交迫的人涌向达卡。

到处都有饥饿的人群。搞不清楚谁还活着、谁已死亡。他们看上去都是一样的：男人、妇女、儿童。也不知道他们的年龄：老人看起来像儿童，小孩看起来像老人。

政府为人们设立了布施中心，但很快就供不应求。

报刊记者们试图警示将要发生的一切，研究所努力收集有关逃难的人们来自何方的情况，如果他们侥幸活下去，他们

还会回去吗？他们活下去的机会有多大？

宗教组织试图沿街收拾饿死的尸骸并用宗教仪式安葬他们。但尸体太多，他们已无能为力。人们不可避免地会遇见这些饥饿的人群，他们无处不在，静静的躺在地上。他们没有什么口号，也没有向我们要求什么。他们没有因为我们享用可口的食物而诅咒我们，只是静静的躺在我们的家门口。

人类的死亡有多种方式。生与死是如此的接近，人们几乎看不出它们的区别。从字意上来说，我们不知道躺在地上 的母子是属于这个世界的还是属于那个世界的。死亡发生得如此平静，我们根本注意不到。

所有这一切的发生只是因为人们没有充足的食物。在这个富裕的世界上，珍贵的食物并不是只让单个的人享用的。所有的人都应有吃有喝，但他们却没有。可怜的小宝贝不明 了世界的灾难，只会一个劲地哭泣，最后只有饿着肚子睡着了。第二天，他们连哭的力气也没有了。

过去我一直很激动于向我的学生传授经济学理论是如何 解决各种经济问题的知识。这些理论的优美和谐使我陶醉。但是现在，我突然产生了一种失落感。面对饿死在大街上和 家门口的人们，这些优美的理论何在？

对我来说，教室犹如电影院，你可在里面放松休息，我知道影片中的正面角色最后一定会胜利。在教室里，我们一开始就知道每一个经济学的难题最终都会被圆满解决。但离开 讲坛，我们得面对现实：好人惨遭践踏蹂躏，生活每况愈下，穷人越来越穷，饥饿似乎是他们走向死亡的唯一归宿。

有什么样的经济学理论能够反映他们的现实生活？对这些活生生的现实，我如何用经济学理论来向我的学生们解释？

我想要抛弃这些理论，抛弃教科书。我认识到必须摆脱学院式的生活。我要去揭示穷苦人生活的现实，去研究那些在乔布拉村庄每天都出现在现实生活中的经济学问题。

幸好乔布拉村庄离我们的校园很近。巴基斯坦总统阿伊贝·卡恩陆军元帅 1958 年在一次军事政变中掌握了国家的权利并实行军事独裁一直到 1969 年；他极端厌恶学生，认为他们总是制造麻烦，为此，他决定在他统治期间创建的大学都必须修建在远离城市的地区，这样学生们的政治鼓动就不会影响城市的人口。

吉大港大学就是在他统治时期创建的大学之一。她坐落于乔布拉村庄附近吉大港地区的一块山地上。

我决定改头换面，重新做一名学生，乔布拉村庄就是我的学堂，乔布拉村民就是我的老师。我暗下决心一定要努力把这个村庄的情况都搞清楚。我想如果我能够了解一位穷人的生活，我就会很幸运了。这将成为我反叛传统教条的重大标志。传统大学为了扩大学生们的视野，把现实生活和学生们的距离拉得很大很大。但当把现实玩弄于手掌之中，只是对它鸟瞰时，你会不自觉的觉得自己很了不起——你没有认识到：高高在上地看问题，所有的一切都会变得模糊不清，你得出的结论只能是幻想而非实际。

我选择所谓“管中窥豹”的方法。我宁愿在更近的地方观察事物，这样就能把事物看得更仔细。如果还有什么障碍，我会像蠕蚕一样绕过去，这样我就会达到目的，得出结论。

面对如此众多饥肠辘辘的人群涌入达卡，我开始觉得无能为力。社会机构在达卡不同地方设立了布施中心，达卡市民也努力为他们提供食物。但每天能够提供多少食物呢？饥